



Ndi ngani zwi zwa ndeme uri vhana vha kone u vhala na u nwala?

Vhana vhothe vha tea u newa tshibuli tsha uri vha kone u vhala na u nwala. Zwenezwi zwi amba u kona u vhala na u nwala zwavhudi kha vhutshilo ha duvha liñwe na liñwe. Lwendo lwa nwana lwa u kona u vhala na u nwala lu thoma nga maga matuku musi vha tshi tshenzhela ngila ine tshitori tsha takadza ngayo kana maanda a u vhudza vhañwe mihumbulo yavho nga u tou nwala.

U kona u vhala na u nwala zwi thoma hayani

Itani uri vhana vhañu vha divhe maipfi manzhi nga u vha vhaleta, u vha anetshela zwiitori na u thetshesela zwiitori navho. U divha maipfi manzhi avhudi na u pfesesa maipfi o nwalwaho zwi khwinisa vhutsila ha u thetshesela, u amba, u vhala na u nwala.

- ★ Vhana vhañe vha pfesesa maipfi manzhi vha a kona tshikoloni.
- ★ Maipfi a thusa vhana uri vha humbule, vha tandulule dzithaidzo na u guda nga ha shango.
- ★ A zwi vhuyi zwa toga uri vhabebi vha kone u vhala na u nwala u ita uri hayani hu vhe na ndowelo ya u vhala. Vha tea u anetshela na u thetshesela zwiitori na u ita uri vhana vhañu vha vhe na dzibugu.

Ngila ine vhabebi vha nga thusa ngayo

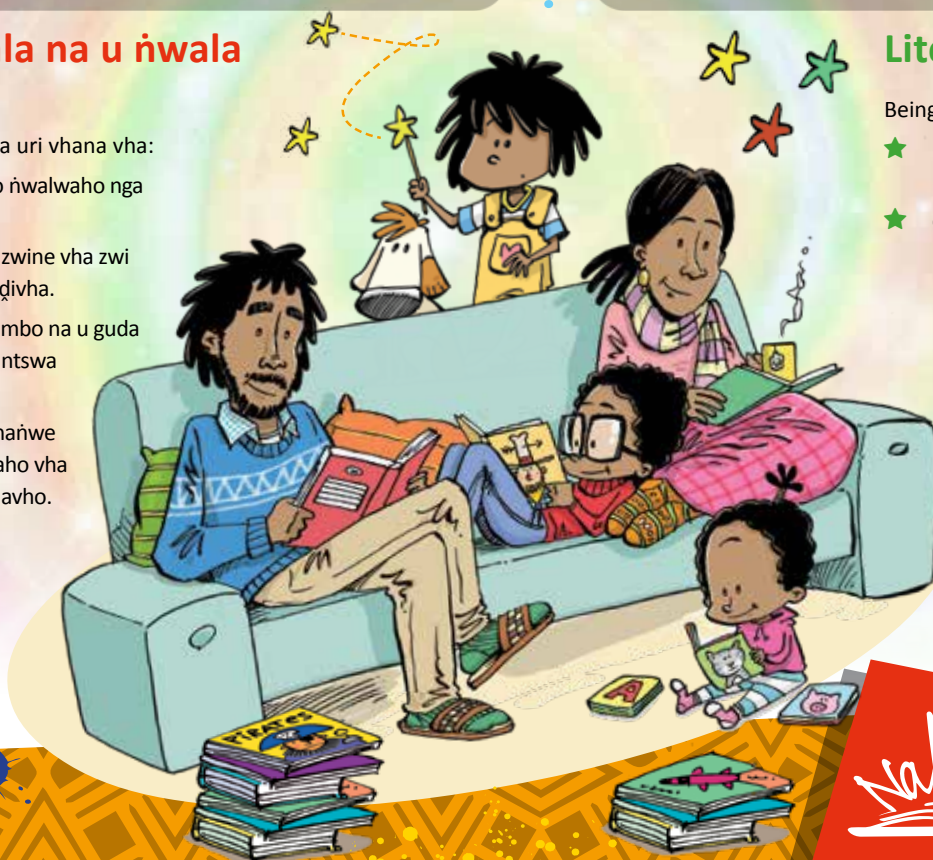
Musi ri tshi thusa vhana uri vha vhe vhañu na vhañwani, ri vha nea khoqololo kha tshitshavha tsha shango lothe. Khedzi dziñwe ngila dzine na nga thusa ngadzo.

- ★ **Ivhani tsumbo yavhudi.** Vhana vhañu vha guda kha tsumbo yañu. Vha tea u ni vhona ni tshi khou vhala na u nwala nga ngila dzo fhamba-fhambanaho kha vhutshilo hañu ha duvha liñwe na liñwe.
- ★ **Vha neeni zwishumiswa.** Ivhani murafo wa laiburari uri zwi lelutshela vhana vhañu u wana bugu dzi takadzaho. Ivhani na bammbiri, dzipenisela na dzikhirayoni uri vhana vhañu vha kone u nwala na u ola ngazwo.
- ★ **Thomani kilabu ya u vhala kana ni vhe tshipida tshayo.** Vhana vha toga vhatu vhañe vha kone u vhala na u nwala uri vha vha thusa u swikela vha tshi kona u vhala na u nwala nga vhothe.
- ★ **Ivhani na dzangalelo.** Tshifhinga tshothe musi vhana vha tshi vhala na u nwala, vha tutuwedzeni nga u sumbedza dzangalelo kha zwine vha khou zwi ita.

Vhukoni ha u vhala na u nwala vhu vula zwibuli

U kona u vhala na u nwala zwi ita uri vhana vha:

- ★ gude zwithu zwiswa kha zwo nwalwaho nga vhañwe vhatu.
- ★ tolise na u vhudza vhañwe zwine vha zwi humbula, u zwi pfa na u zwi divha.
- ★ diphine nga lupfumo lwa luambo na u guda u shumisa luambo nga ngila ntswa dzo fhamba-fhambanaho.
- ★ pfe nga ha tshenzhelo dza vhañwe vhatu na u guda khavho, naho vha sa athu vhuya vha tangana navho.
- ★ tumbule ngila dzo fhamba-fhambanaho dza u vhona zwithu shangoni.



Why is literacy important for children?



All children should have the opportunity to be literate. Being literate means being able to use reading and writing meaningfully in everyday life. A child's literacy journey can begin with small steps as they experience the excitement of a story or the power of sharing their own ideas in writing.

Literacy starts at home

Build your children's vocabulary by reading to them, telling them stories and listening to stories with them. A good vocabulary and understanding of written words improves listening, speaking, reading and writing skills.

- ★ Children who understand many words do better at school.
- ★ Vocabulary helps children to think, solve problems and learn about the world.
- ★ Parents do not have to be literate to build a literacy culture at home. They need to tell and listen to stories and make books available to their children.

How parents can help

When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. Here are some of the ways you can help.

- ★ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ★ **Provide materials.** Join the library so that your children can easily find interesting books. Have paper, pencils and crayons available for your children to write and draw with.
- ★ **Start or join a reading club.** Children need people who can read and write to help them until they can read and write on their own.
- ★ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.

Literacy opens doors

Being literate allows children to:

- ★ learn new things from what other people have written.
- ★ explore and share what they think, feel and know.
- ★ enjoy the richness of language and learn to use language in new and different ways.
- ★ find out about other people's experiences and learn from them, even when they've never met them.
- ★ discover different ways of seeing the world.



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.

Pembelelani Duvha la Vhufa!

Celebrate Heritage Day!

Nga la 24 Khubvumedzi n'waha mu'we na mu'we, vhathu vha zwigidi vha kuvhangana vhidani la Khosi Shaka Zulu u humbula lufu lwawe nga la 24 Khubvumedzi 1828. Lihoro la Inkatha Freedom Party lo themendela uri la 24 Khubvumedzi li vhe holodei ya lushaka. Nga zwenezwo, nga 1996, Duvha la Vhufa lo itelwa vhathu vha Afurika Tshipembe vha mvelele na thendo dzothe uri vha kuvhangane u itela u pembelela ifa lavho.

On 24 September each year, thousands of people would gather at King Shaka Zulu's grave to commemorate his death on 24 September 1828. The Inkatha Freedom Party proposed that 24 September be made a national holiday. So, in 1996, Heritage Day was created for South Africans of all cultures and beliefs to come together and celebrate their heritage.

"Musi muvhuso washu wa u thoma wo khethiwa nga vhudimokirati u tshi dzhia tsheo ya u ita uri Duvha la Vhufa li vhe li'we la maduvha ashu a lushaka, ro ita zwenezwo ngauri ro zwi divha uri ifa lavhu li hulwane na li re na mvelele dzo fhamba-fhambanaho li na maanda mahulwane a u thusa u fhaa lushaka lwashu luswa."
- Nelson Mandela



"When our first democratically-elected government decided to make Heritage Day one of our national days, we did so because we knew that our rich and varied cultural heritage has a profound power to help build our new nation."
- Nelson Mandela



Ifa ndi mini?

Ifa ndi mvelele dzine vhabebi vha dzi pfukisela kha vhana nga ha mu'a, tshitshavha na fhethu hune vha dzula hone. Li nga kha di vha tshithu tshine tsha kwama muthu nga ho livhaho tshine tsha shanduka u bva kha zwigwada zwa vhathu, ndila dza kuambarele, mufuda wa zwiliwa, muzika na mikuvha ya mbingano. Nga tshi'we tshifhinga li katela tshithu tshine vhathu vha vhona u nga ndi tshavho nga n'wambo wa hune vha dzula hone, sa tswayo, nyimbo na fujaga zwa lushaka.

Ifa la mupo ndi zwithu zwa shango, u fana na dzithavha, milambo, na zwithu zwa mupo, zwi ngaho musuku na miri. Hu'we fhethu na zwipuka zwo khethea lune zwi divhiwa na kha mahwe mashango. Tsumbo dza ifa la mupo la Afurika Tshipembe dzi katela Table Mountain, God's Window ngei Mpumalanga, miri mihulwane ya mihovho-hovho ngei dakani la Knysna na Mulambo wa Orange.

Ifa la mvelele ndi zwi'umbudzi zwa shango, zwifha'o, mishumo ya vhutsila, midi i re mabakoni kana naho tshi tshini tshine tsha vha tsha ndeme nga nthani ha mbuyelo yatsho siani la divhazwakale, vhutsila kana saintsi. Tsumbo dza ifa la divhazwakale la Afurika Tshipembe li katela dzhele ngei Tshitangadzimeni tsha Robben, fhethu hune ha pfi Cradle of Humankind, miolo kha matombo ngei uKhahlamba Drakensberg Park na dorobo ya kale ya Mapungubwe ngei Limpopo.

Yo shandulwa u bva kha thero "What is Heritage" i re kha South African History Online, www.sahistory.org.za

What is heritage?

Heritage is the traditions that are passed on from parents to children about the family, community and place where they live. It can be something quite personal that changes from group to group, like ways of dressing, types of food, music and marriage customs. Sometimes it includes something that people feel belongs to them because of where they live, such as national landmarks, anthems and a flag.

Natural heritage is a country's environment, like mountains, rivers and natural resources, like gold and trees. Some areas and animals are so special that they are known internationally. Examples of South Africa's natural heritage include Table Mountain, God's Window in Mpumalanga, the big yellowwood trees in the Knysna forest and the Orange River.

Cultural heritage is a country's monuments, buildings, works of art, cave dwellings or anything that is important because of its historic, artistic or scientific value. Examples of South Africa's cultural heritage include the prison on Robben Island, the Cradle of Humankind site, the rock painting in the uKhahlamba Drakensberg Park and the ancient city of Mapungubwe in Limpopo.

Adapted from "What is Heritage" from South African History Online, www.sahistory.org.za

Diphineni nga n'wedzi wa Vhufa!

- ☐ Dalelani muziamu, tshihumbudzi tsha divhazwakale kana phakha.
- ☐ Vhalani bugu nga ha divhazwakale ya Afurika Tshipembe, mvelele na fhethu.
- ☐ Ambarani zwi'ambaro zwa sialala.
- ☐ Gudani nyimbo na mitshino zwa sialala.
- ☐ Bikani ni le zwiliwa zwa sialala ni sa athu vhuya na zwi la.
- ☐ Gotshani gama nga Duvha la Vhufa.
- ☐ N'walani mutevhe wa zwithu zwa Afurika Tshipembe zwine na zwi funesa.

Enjoy Heritage month!

- ☐ Visit a museum, a historic monument or park.
- ☐ Read a book about South African history, cultures and places.
- ☐ Wear traditional clothes.
- ☐ Learn traditional songs and dances.
- ☐ Cook and eat traditional foods that you haven't eaten before.
- ☐ Have a braai on Heritage Day.
- ☐ Write a list of your favourite South African things.

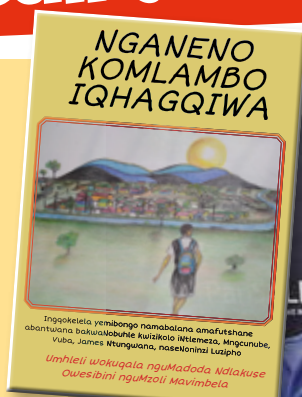


U Fhululedza ngwena khulwane dza Nal'ibali!

Celebrating Nal'ibali superstars!

U Fhululedza Madoda Ndlakuse!

Madoda, ane a vha mudzudzanyi wa thandela ya Nal'ibali na Volkswagen SA ngei Kapa Vhukovhela, o dlelwa nga muhumbulo wa u vhudzisa vhagudiswa kha zwikolo zwiṭanu zwa phuraimari ngei KwaNobuhle kha la Kapa Vhukovhela uri vha ṱwale nga ha mihumbulo na maḁipfele avho o dzikaho. Zwiṭori zwa vhenevho vhana, zwirendo na zwifanyiso zwino zwo no gandiswa kha bugu ine ya pfi *Nganeno komlambo lqhagqiwa* (zwine zwa amba uri *Ni sa athu swika mulamboni wa lqhagqiwa, hu khou itea hezwi*). Ndi thandela yavhuḁi lungafhani!



Madoda Ndlakuse o ḁa na muhumbulo wa bugu ine ya pfi *Nganeno komlambo lqhagqiwa*

Madoda Ndlakuse came up with the idea for the book *Nganeno komlambo lqhagqiwa*

Congratulations to Madoda Ndlakuse!

Madoda, who is the Nal'ibali and Volkswagen SA project coordinator in the Eastern Cape, had the idea to ask learners from five primary schools in the KwaNobuhle area of the Eastern Cape to write about their deepest thoughts and feelings. The children's stories, poems and illustrations have now been published in a book titled *Nganeno komlambo lqhagqiwa* (meaning *Before you reach the river lqhagqiwa, this is what is happening*). What a beautiful project!

Ri Fhululedza Lindelani Vinoliah Tshifhango!

Lindelani o ḁewa Pfufho ya Luambo na Dzibugu kha pfufho dza Nyambo dza PanSALB dza 2021/22 nge a thusa kha nyaluwo ya Tshivenda. Ndi mushumi wa u ḁifunela kha sia la vhukoni ha u vhalana na u ṱwala kha Nal'ibali, muṱwali na mudededzi muhulwane wa Tshedza Reading Club ngei Tshisaulu Posaito, Limpopo.



Lindelani Tshifhango – Ngwenḁa ya Tshivenda ya vhukoni ha u vhalana na u ṱwala

Lindelani Tshifhango – Tshivenda literacy champion

Congratulations to Lindelani Vinoliah Tshifhango!

Lindelani won the Language and Literature Award at the 2021/2022 PanSALB Multilingualism awards for her contribution to the growth of Tshivenda. She is a Nal'ibali literacy volunteer, writer, and the leading facilitator at the Tshedza Reading Club in Tshisaulu Posaito, Limpopo.

Nḁila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga nḁila dzi sa fani

- Anetshelani ṱwana waṅu tshiṭori.** Vhalani ni ḁiḁowedze u anetshela tshiṭori. Nga murahu ni shumise ipfi laṅu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbwedzwa muṱwe na muṱwe a nge muthu wa vhukuma.
- Vhalelani ṱwana waṅu tshiṭori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ḁo itea mini nga murahu?" kana "Ni vkhona u nga ndi ngani mubvumbwedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- Vhalani tshiṭori na ṱwana waṅu.** Ni sielisane musi ni tshi vhalana tshiṭori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
- Thetshelesani musi ṱwana waṅu a tshi vhalana.** Thetshelesani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalana ṱha no mu thetshelesa.
- Itani mishumo ya Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṱhe.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Ivhani na vhusiki!

Itani dayari ya apula ya 3D

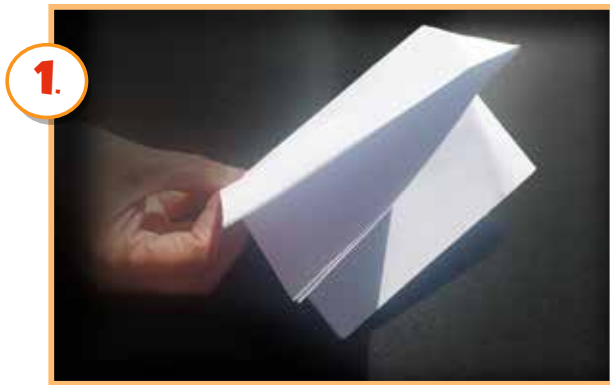
Get creative!

Make a 3D apple diary



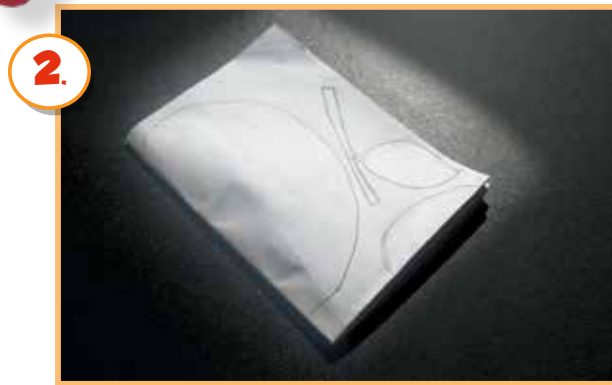
Ni tea u vha na zwithu zwi tevhelaho:
Mabambiri mavhili a A4, dzikoki kana dzikhirayoni,
zwigero, guľuu, stepuľara kana ģeleģe na harane

You will need: 2 sheets of A4 paper, kokis or crayons,
scissors, glue, stapler or needle and thread



Ľiga 1 Petani mabambiri mavhili nga vhukati, ni dovhe ni a pete nga vhukati.

Step 1 Fold the 2 sheets of paper in half, then fold it in half again.



Ľiga 2 Olani hafu ya apula fhethu hulapfu he na peta hone. Olani mutengelele muľuku u songo fhelelaho fhethu hupfufhi he na peta hone. Olani kutanda kwa apula na řari.

Step 2 Draw half an apple along the long fold. Draw a small semicircle along the short fold. Draw an apple stem and leaf.



Ľiga 3 Gerani zwivhumbeo zwoģhe.

Step 3 Cut out all the shapes.



Ľiga 4 Vulani zwivhumbeo zwa apula ni vhee kutanda na řari nģha ha zwivhumbeo zwa apula. Ni stepuľare kana ni runge zwivhumbeo zwoģhe he bambbiri Ľa vulea hone.

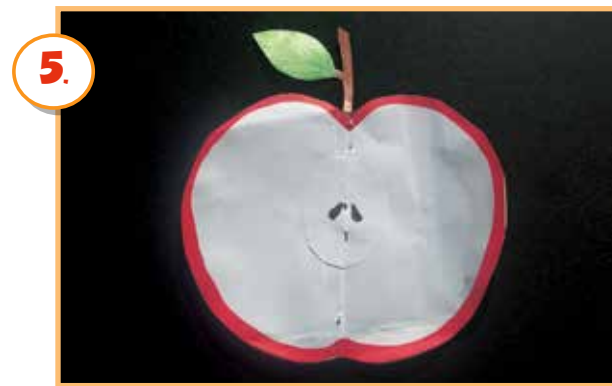
Step 4 Open the apple shapes and place the stem and leaf at the top of the apple shapes. Staple or sew together the shapes along the open fold.

Ľiga 5 Khaľarani magumo a zwivhumbeo zwa apula nga muvhala mutswuku, kutanda ni ku khaľare nga wa buraweni nahone řari ni Ľi khaľare nga mudala matungo oģhe. Olani thambo dza apula kha Ľiľwe sia Ľa mutengelele muľuku.

Nambatedzani mutengelele wa bambbiri vhukati ha bambbiri Ľiľwe na Ľiľwe Ľo vuleaho Ľa apula.

Step 5 Colour the edges of the apple shapes red, the stem brown and the leaf green on both sides. Draw apple pips on one side of the small circle.

Paste a circle in the middle of each open apple fold.



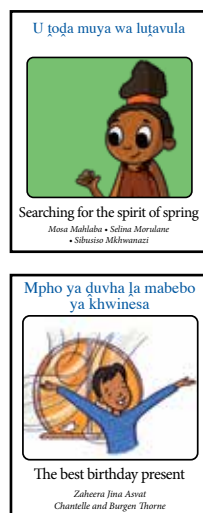
řangavhudzani laiburari yaľu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Mpho ya ľuvha Ľa mabebo ya khwinesa

1. Gerani siaťari 9 Ľa yeneyi řhumetshedzo.
2. Petani bambbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
3. Dovhani ni Ľi pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
4. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaťari.

U řoģa muya wa ľuľavula

1. Uri ni ite yeneyi bugu, shumisani masiaťari 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Vheani masiaťari 7 na 8 ngomu ha maľwe masiaťari.
3. Petani mabambbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
4. Dovhani ni a pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
5. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaťari.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

The best birthday present

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Searching for the spirit of spring

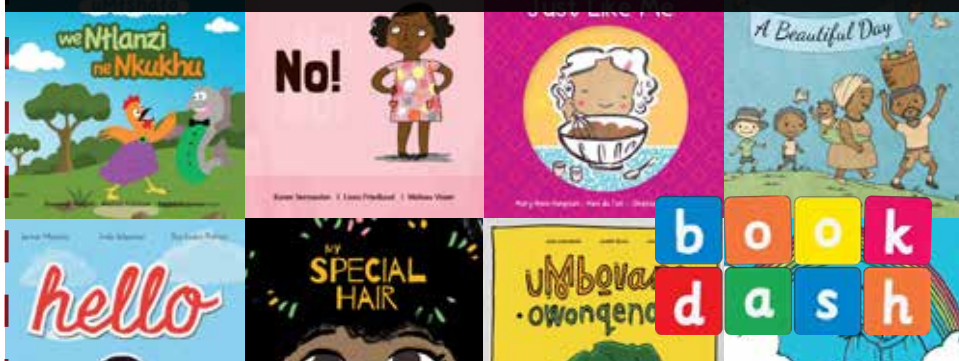
1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Nkanyezi walked all day, through a vast forest of giant trees. As the sky became too dark for her to see, she heard the sound of beating drums. She hurried towards the drumming, feeling the spirit of dance coming to her tired feet.

Nkanyezi a tshimbila ðuvha jothe, a pfuka ðakani ihulwane li re na miri miapfu. Musi lutombo lu tshi vho nzwinzwimala lune a si tsha kona u vbona, a pfa mubvumo wa ngoma dzi lilaho. A gidima o livha thungo yeneyo, a pfa milenzhe yawe i tshi vho dzhenwa nga muya wa u tshina naho yo vha yo neta.



Lots more free books at bookdash.org



Itani uri tshiitori tshi nyanyule!

- ★ Ndi vhuṭambo vhuṭhio he na ðiphina ngaho tshifhingani tsho fhiraho? Olani tshifanyiso tsha vhuṭwe ha honoho vhuṭambo ni tshi fhedza ni riwale mitaladzi i si gathi kana phara zwine zwa tshimbizana na tshifanyiso tshanu. (Vhabebi, ri humbela uri ni thuse vhana vhaṅu vhaṭuku nga u vha humbela uri vha ni vhudze zwine vha ṭoḁa u zwi riwala nga murahu ni vha riwalele. Tshifhinga tshoṭhe ni tea u vha vhalela zwe na riwala uri vha kone u ni vhudza arali zwi zwine vha zwi ṭoḁa!)
- ★ Riwalani mutevhe wa zwiliwa zwine na takalela u zwi la musi ni tshi ya kha vhuṭambo ha luṭavula.

Get story active!

- ★ Which celebrations have you enjoyed in the past? Draw a picture of one of these celebrations and then write a few sentences or paragraphs to go with your picture. (Parents, please help younger children by letting them tell you what they would like you to write, and then writing it for them. Always read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)
- ★ Make a list of foods that you would like to eat at a spring festival.

Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u ðiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḁowelo ya u vhalala kha jothe la Afurika Tshipembe. U wana maphungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

U ṭoḁa muya wa luṭavula



Searching for the spirit of spring

Mosa Mahlaba • Selina Morulane
• Sibusiso Mkhwanazi

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ndi ngani vathu vhanzhi vha tshi takala musi hu tshi ḁa luṭavula? Ni ḁipfa hani nga inwe na inwe ya khalaṅwaha nga? Ni vbona u nga muya wa luṭavula u nga vha ufho?

Ideas to talk about: Why do many people get excited when spring comes around? How do you feel about each of the four seasons? What do you think the spirit of spring could be?



Nkanyezi found herself in the village of the Bhubezi. People were sitting around a fire, drumming and singing. She had never before heard such wonderful music. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people. The Bhubezi invited her to rest and stay the night.

Nkanyezi a dīwana e muḍanani wa Vha-Bhubezi. Vhathu vho vha vho dzula vha tshi khou ora mulilo, vha tshi khou lidza ngoma na u imba. O vha a sa athu vhuza a pfa muzika wavhuḍi nga u ralo. A vhuza vhaḥulwane vha muḍana wonoyo nga ha lwendo lwawe lwa u tūṭuwedza vhatu vha have uri vha dovhe vha vhe na muya wa u pembela. Vha-Bhubezi vha mu humbela uri a awele nahone a eḑele heneho honoho vhusiku.



Urothola ha vhuriha ho pfuka. Ho vha hu tshi khou ḑa luṭavula muḍanani wa ha Ndlovu. Vhathu vha dzulaho muḍanani vho vha vha tshi ḑo kuvhangana hu si kale u itela u pembelela khalaṅwaha ntswa. Nkanyezi o vha o lavhelela vhuṭambo ha Luṭavula u fhira maṅwe maḑuvha oṭhe kha ṅwaha.

The winter cold had passed. Spring was coming to the village of Ndlovu. Soon the villagers would gather to celebrate the new season. Nkanyezi looked forward to the Spring festival more than any other day in the year.



Nga mafunda a vhaṅwe na tshivhindi tsha Nkanyezi, vhathu vha muḍanani vha dovha vha ita uri hu vhe na mivhala, muzika na mutshino, na zwiḽiwa zwi ḑifhaho vhutshiloni havho. Ho dovha ha vha na muya wa u pembela muḍanani wa ha Ndlovu.



As night was closing in, Nkanyezi arrived at a village of patterns and colours like she had never seen before. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people.

The mother of this tribe gave Nkanyezi a gift and said to her, "With love we give to you this paint to restore colour to a village that has gone dull."

Nkanyezi thanked the elders and put the paint in her bag.

Early the next morning she went on her way again, excited with this gift of colour.

Musi li tshi vho kovhela, Nkanyezi a swika muḁanani u re na mikhavhiso na mivhala a sa athu vhuya a zwi vhona. A vhudza vhaḁulwane vha muḁanani wonoyo nga ha lwendo lwawe lwa u juḁuwedza vathu vha hawe uri vha dovhe vha vhe na muya wa u pembele.

Mime a lwonolu lushaka a ṅea Nkanyezi tshifhiwa nahone a ri khae, "Ri ni ṅea heyi pemde nga lufuno uri ni vusuluse mivhala yo rivhaho ya muḁanani wa haṅu."

Nkanyezi a livhuwa vhenevho vhaḁulwane nahone a longela yeneyo pemde begeni yawe. Nga tsha matshelo nga matsheloni-tsheloni a dovha a dzhena ṅḁilani, o vha o takalela tshenetshi tshifhiwa tsha mivhala.

When Nkanyezi arrived home, the villagers gathered around her to hear of her adventures. She told them the tales of what she had seen, heard and eaten. Then she opened her bag to share the gifts given. The people rejoiced to receive these treasures.

Through the generosity of others and the courage of Nkanyezi, the villagers once again found colour, music and dance, and good food in their lives. And so the spirit of celebration was restored to the village of Ndlovu.

Musi Nkanyezi a tshi swika hayani, vathu vha muḁanani vha mu kuvhanganela uri vha pfe zwe a zwi tshenzhela. A vha anetshela zwe a zwi vhona, u zwi pfa na u zwi ḁa. Nga murahu ha zwenezwo a vula bege yawe uri a vha kovhele zwifhiwa zwe a ṅewa zwone. Vhathu vha takalela lwonolwo lupfumo.



Nkanyezi walked all day. She hiked up a hill, and down into a valley. She sailed across the great river, and climbed between sharp rocks. She marched across the plains until she reached the shadow of the red mountains.



Nkanyezi a tshimbila ðuvha johe. A gonya tshikwara na u tsa govha. A alavha a wela mulambo muhulwane nahone a gonya vhukati ha matombo a re na ihodzi. A bua midavhini a vhuva a swika murunzini wa dzithavha tsuku.

Linwe ðuvha nga matsheloni a dulelaho, Nkanyedzi o pfa vhaiwe vhahulwane vhavhili vha muðanani vha tshi khou amba nga ha vhuṭambo. “Vhathu vha ha Ndlovu a vha tsheena muya wa u pembela,” muñwe a ralo. “Ri nga vha hani na vhuṭambo ha Luṭavula muðanani we wa hangwa ndila ya u pembela?” muñwe a vhudzisa.

One warm morning, Nkanyezi overheard two village elders talking about the festival.
“The people of Ndlovu have lost their spirit of celebration,” one sighed.
“How can we have a Spring festival in a village that has forgotten how to celebrate?” asked another.



Nga tsha matsshelo, khoru ya vhabiki ya mu ñea movango wa tshiphiri wa tshilungi. “Nwananyana washu,” vha ralo, “nga hezwi zwilungi, ni ðo la na ðiphina vhukuma! Ri ni ñea tshifhiwa tsha zwiḽiwa zwi ðifhaho.”

Nkanyezi a livhuwa khoru ya vhabiki nahone a dzhenisa zwenezwo zwilungi begeni yawe. O vha a tshi zwi ðivha uri u na zwithu zwoṭhe zwe a vha a tshi khou zwi ṭoḁa. Samusi o vha o no vha na maandḁ maswa, a thoma u fara lwendo lulapfu lwa u vhuzelela muðanani wa ha Ndlovu.

The next day, the council of cooks gave her a secret spice blend.
“Our daughter,” they said, “with these spices, happy tummies are guaranteed! We give you the gift of good food.”
Nkanyezi thanked the council of cooks and put the spices in her bag. She knew she had everything she had been searching for. With new energy she started the long journey back to the village of Ndlovu.

Vha lumeliswa nga mufumakadzi o ambara yunifomo ya lutombo. "Ndi dokotela Molete. Vho tanganedzwa ha SPCA. Ndi dokotela wa zwifuwo. Ndi londola zwifuwo zwi lwalaho."

A woman in a blue uniform greeted them. "I'm Dr Molete. Welcome to the SPCA. I am a veterinarian. I care for sick animals."



"We have come to a very special place where animals are cared for. It's called the Society for the Prevention of Cruelty to Animals – or SPCA, for short." Mum held Zakariyya's hand and together they entered through the glass doors.



"Ro da fhetu ho khetha hune ha londotwa zwifuwo. Hu vhidzwa Dzangano la u Tsireledza u Farwa nga Tshitubu ha Zwipuka – kana SPCA, nga u tou pfuthadza." Mme a Zakariyya vha mu fara nga tshanda nahone vha dzhena nga minango ya ngilasi.

Mpho ya duvha la mabebo ya khwinesa



The best birthday present

Zaheera Jina Asvat
Chantelle and Burgen Thorne

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni do vha ni na minwaha mingana nga duvha la u ni tevhelaho la mabebo? Ndi ifhio mpho ya khwine u fhira dzothe ya duvha la u ni mabebo? Ni vhona u nga Ginger na Liquorice vho ya hani SPCA? Naa mutani wa hanu ni a neana mpho dza duvha la mabebo? Ndi ngani ni tshi neana kana ndi ngani ni sa neani?

Ideas to talk about: How old will you be on your next birthday? What would be your best birthday present ever? How do you think Ginger and Liquorice got to be at the SPCA? In your family, do you give each other birthday presents? Why or why not?

Hetshi tshitori tsho shandulwa u bva kha *Mpho ya duvha la mabebo ya khwinesa* tsho gandiswaho nga Cadbury i tshi shumisana na Nal'ibali sa tshipiqa tsha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Tshitori tshiwe na tshiwe tshi wanala nga nyambo dza fuminthi dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Uri ni wane zwo engedzeaho nga ha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles iyani kha <https://cadbury.one/library.html>

This story is an adapted version of *The best birthday present*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Naa ni na tshifuwo kana ni tama ngavhe no vha ni natsho? Olani tshifanyiso tshanu na tshenetshi tshifuwo.
- ★ Toḡdani zwithu zwi tevhelaho kha tshitori: mibvumo mivhili ine ya itwa nga zwipuka, madzina mararu a mivhala, nomboro nthihi, zwithu zwivhili zwine ra zwi vhona makoleni, dzina la tshijiwa.
- ★ Qiitani u nga ni Zakariyya ni dovhe ni anetshela tshenetshi tshitori ni sa khou shumisa maipfi. Shumisani zwanda u sumbedza zwe zwa itea nga duvha la u ni mabebo.

Get story active!

- ★ Do you have a pet, or do you wish you could have one? Draw a picture of yourself with this pet.
- ★ Find these things in the story: two noises that animals make, three colour names, one number, two things we see in the sky, the name of a meal.
- ★ Pretend that you are Zakariyya and retell the story without using any words. Use only body actions to show what happened on your birthday.

Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u diphina u itela u karusa na u tahulela ngowelo ya u vhala kha lothe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Zakariyya o vuwa zwenezwi ðuvha ʘi tshi khou ʘolela nga zwickhala kha xaraḑeni. Ho vha hu ðuvha ʘawe ʘa mabebo nahone o vha o takala zwihulu. Mme vho vha vho mu fulufhedzisa mpho ya ðuvha ʘa mabebo yo khetheaho. Nga murahu ha vhuragane, Mme vho thusa Zakariyya uri a dzule tshiduloni tsha murahu tsha goloi.

Goloi ya ima. Zakariyya u pfa mmbwa dzi tshi khou huvha na zwimange zwi tshi khou lila. “Mmawe, ri ngafhi?” a vhudzisa.



Zakariyya woke as the sun peeped through the gaps in the curtain. It was Zakariyya’s birthday and he was very excited. Mum had promised him a very special birthday present. After breakfast and dressing, Mum helped Zakariyya into the back seat of the car.

The car stopped. Zakariyya could hear dogs barking and cats meowing. “Mummy, where are we?” Zakariyya asked.

Mum said, “We have come here to adopt two kittens.”
“Two kittens?” Zakariyya was very excited.
Dr Molete led them to the kennels. She opened the door and gently placed one ginger kitten and one black-and-white kitten into a cat carrier.



Mme vha ri: “Ro ḑa fhano u ḑo u dzhia vhumange vhumhili vhune ra ḑo vhu unḑa.”
“Vhumange vhumhili” hu amba Zakariyya o takala zwihulu.
Dokotela Molete a vha ranga phanḑa u ya nḑuni dza zwimange. Dokotela Molete a vhea kumange kuthihi kwa kuvhala wa dzhinzha na kumange kuthihi kwa kuvhala mutswu na mutshena ngomu ha tshithu tsha u fara zwimange.



Mme vha saina mabambiri a u dzhia u itela u unḑa vha badela mbadelo dza hone.

Nga vhuya, musi nḑedzi u tshi onesa ðuvha, Zakariyya o kuvhatedzana na vhumange hawe mmbeteni. “Ginger na Liquorice ndi mpho dza khwinesa dza ðuvha ʘa mabebo u fhira dzoḑhe dze a vhuya a vha nadzo, Mme!” Zakariyya a sea.

Mum signed the adoption papers and paid the adoption fees.

Later, when the moon waved goodbye to the sun, Zakariyya cuddled in bed with his kittens. “Ginger and Liquorice are the best birthday presents ever, Mum!” Zakariyya laughed.

The elders gave the young girl their blessing for the journey. They also gave her a bag to carry the things she would find.

As she set out, Nkanyezi felt a bit afraid, but she wanted to help her village.



Vahulwane vha fhatshedza onoyo musidzanyana uri a vhe na Iwendo Iwavhuḽi. Vha dovha vha mu ṅea beḽe uri a longele zwithu zwine a ḽo zwi wana. Musi a tshi vho fara Iwendo, Nkanyezi a ḽipfa o tshuwanyana, thedzi o vha a tshi ḽoḽa u thusa vathu vha muḽana wa have.



In the morning the chief called on Nkanyezi. "My child," he said, "here is a special drum. It plays a new song every time you beat it."

Nkanyezi thanked the chief and put the drum in her bag. She went on her way again, delighted with this gift of music and dance.

Nga matsheloni khosi ya vhidza Nkanyezi. “Nwana nga,” ya ralo, “kheyi ngoma yo ketheaho. I lila nyimbo ntswa tshifhinga tshoŋhe musi ni tshi i rwa.”





Nga qvha ja vhuraru ja lwendu lwawe, musi Nkanyezi a tshi khou pfuka tsimuni i re na kholomo dzo nonaho, ningo yawe ya thoma u thothona. A pfa munukho wavhuḽi lwe mulomo wawe wa thoma u rothisa nthe. A tevhela wonoyo munukhelelo, a swika muḽanani a wana vhatu vho tanga bodo dza tshitshuu tshine tsha khou xaxara. Wonoyu muḽana wo vha u tshi ḽivhelwa vhuḽambo. Nkanyezi o vha a sa athu vhuḽa a thetshela mifuda i ḽifhaho nga u ralo. Musi o no ja a fura, a vhudza vhaulwane vha muḽanani wonoyo nga ha lwendu lwawe lwa u ḽuḽwedza vhatu vha hawe uri vha dove vha vhe na muḽa wa u pembelela.

On the third day of her journey, as Nkanyezi passed a field of fat cows, her nose started to tingle. An aroma tickled her taste buds and her mouth started to water. She followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew. This village was famous for its feasts. Nkanyezi had never tasted such wonderful flavours. After she had eaten her fill, she told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people.

Zwenezwo zwo vhiiaedzisa Nkanyezi. “ḽuvha ḽi ḽo dovha hani ja ṽavha arali ra sa imba u itela u ḽi vusa kha murotholo wa vhuritha?” a ḽivhudzisa. Nga murahu ha zwenezwo, Nkanyezi a thedza tshifhinga tshilapfu a tshi khou humbula. “Ndi tea u wana zwe ra xedza,” a dzhia tshao. “Ndi tea u yo ṽoḽa zwithu zwine zwa ḽo vhuḽisa muḽa wa u pembelela muḽanani wa hashu.”

Nkanyezi was worried. “How will the sun shine again unless we sing to wake it from its winter slumber?” she asked herself. Then Nkanyezi thought for a long time. “I must find what we have lost,” she decided. “I must go in search of things that will bring back the spirit of celebration to my village.”

Zwiga zwa lushaka zwa Afurika Tshipembe



Tshidzungu • Protea



*Muhovho-hovho wa Afurika
• African yellowwood tree*



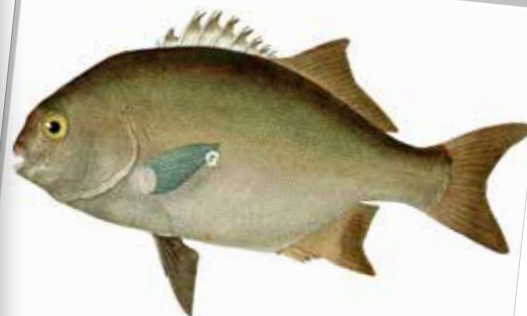
*Musilisili
• Blue crane*



Tsephe • Springbok



*Fuḽaga ya Afurika Tshipembe
• South African flag*



Galjoen • Galjoen

South Africa's national symbols



*Tshigaṭhalu tsha lushaka
• Coat of arms*

Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:
Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali



Dayari ya Jabu



Nga Jane Semu ■ Zwifanyiso nga Magriet Brink na Leo Daly

Jabu o vha e mutukana ane a funa nga maanga u tandula. O vha a tshi dzula mudanani mutuku ngei Kapa Vhubvaḁuvha na makhulutshisadzi, makhulutshinna, vhomakhadzi, vhomalume na vhazwala vhanzhi. Naho Jabu o vha a tshi anzela u tamba na vhazwala vhawe na dzikhonani, o vha a tshi funesa u tandula ḁakani li re tsini hayani ha hawe.

Ho vha hu na zwithu zwinzhi zwine a nga zwi ita ḁakani. O vha a tshi nga sedza zwiḁoni, a ṭoḁa khumba kana a sedza madzhulu musi a tshi khou fhaṭa tshiulu.



Jabu o vha a tshi ḁiphina musi a tshi ya ḁakani ḁuvha liḁwe na liḁwe, fhedzi tshifhinga tshoṭhe zwo vha zwi tshi mu ṭungufhadza uri o vha a sa koni u vhudza vhabebi vhawe nga ha zwithu zwine a zwi ita.

Mme na khotsi a Jabu vha dzula ngei Mossel Bay kha la Kapa Vhukovhela. Vho vha vha tshi rwela luṭingo vhege iḁwe na iḁwe, fhedzi Jabu o vha a tshi kona u amba navho lwa mimunithi i si gathi fhedzi nga ḁwambo wa uri muḁwe na muḁwe u ṭoḁa u amba navho.

“Nḁeeni luṭingo. Ndi khou ṭoḁa u vhudza Makhadzi wanga zwiḁwe zwithu,” ndi muḁwe muzwala a no ralo.

“Ndi na mulaedza wa ndeme une nda khou ṭoḁa u u vhudza khotsi aḁu,” hu huwelela malume awe.

Musi o lindela u ḁewa luṭingo, Jabu o vha a tshi humbula nga ha zwithu zwi takadzaho zwe a zwi vhona zwe a vha a tshi ṭoḁa u zwi vhudza vhabebi vhawe. “Ndi ḁo vha vhudza nga ha ḁuvha le nda vhona tshiḁoni tshihulwane tshi tshi bata mbevha. Hai! Ndi ḁo vha vhudza nga ha khumba dze nda dzi vhona dzi tshi khou la maṭari ano matsheloni. Hai! Ndi ḁo vha vhudza nga ha madzhulu e nda a vhona a tshi khou dzhena kha vhurukhu hanga vhpufufhi. Hai! ...” nahone a ḁelwa nga mihumbulo minzhi, ha vha izwi na zwiḁa.

Musi hu tshi swika tshifhinga tsha uri a ambe na vhabebi vhawe, Jabu u vha e na zwithu zwinzhi zwine a ṭoḁa u zwi amba lune musi a tshi fara luṭingo u sokou hwi, a si ḁivhe tshiṭori tshine a nga anetshela tshone.

Nga zwenezwo, iḁwe vhege mudededzi wawe, Vho-Nako, vha vhudza kilasi nga ha bugu yavhuḁi ine ya pfi dayari.

“Dayari ndi bugu i re na masiaṭari manzhi a u ḁwalela, vha ralo Vho-Nako vha tshi khou vhudza kilasi. “Ndi bugu yo khetheaho ngauri siaṭari liḁwe na liḁwe ndi la ḁuvha liṭhihi la ḁwaha u bva nga Phando u swika nga Nyendavhusiku. Ni nga i shumisa u ḁwala zwithu zwa ndeme zwe zwa itea nga ḁuvha. Ni nga dovha na swaya maḁwe maḁuvha, a ngaho ḁuvha laḁu la mabebo, uri ni kone u humbula u ita zwiḁwe zwithu nga leḁeḁo ḁuvha.”

Zwenezwo zwa takadza Jabu!

“Hezwi ndi zwine nda zwi ṭoḁa!” a ḁivhudza o takala. “Ndi ṭoḁa dayari uri

ndi kone u ḁwala zwithu zwoṭhe zwe nda zwi ita. Nga murahu ha zwenezwo ndi nga dzula fhasi nda vhona uri ndi zwifhio zwine nda ṭoḁa u zwi vhudza vhabebi vhangha musi vha tshi ri rwela luṭingo tshifhinga tshi ḁaho!”

Musi kilasi i tshi tou bva, Jabu a gidimela kha Vho-Nako, a vha vhudzisa arali vhe na dayari ine a nga i shumisa, naho i ya kale.

Mashudu mavhuya ndi uri Vho-Nako vho vha vho renga dayari ṭhukhu dzine vha ḁo dzi ḁea vhagudiswa vhane vha dzi ṭoḁa. Jabu o vha o takala nga maanga. “Ndo livhuwa zwone Vho-Nako. Ndi ya ndeme nga maanga kha nḁe!” a ralo a tshi khou ḁweḁwela.

Dayari yawe ntswa yo vha i ṭhukhu lune ya fhelela tshikwamani, nga zwenezwo o vha a tshi ṭuwa nayo huḁwe na huḁwe. Yo vha i ya muvhala wa lutombo, i na riboni ngomu. Vho-Nako vho amba uri a nga shumisa riboni u swaya siaṭari liḁe a ṭoḁa u li vula.

“Gugu, kha vha vhone dayari yanga ntswa!” Jabu a vhidzelela musi a tshi tou swika getheni la hayani a tshi bva tshikoloni. O vha o takala lwe a si vhone tivha liḁulwane li re na thophe phanda hawe. A li tshabvanya nahone a phashamela ngomu! Vhathu vha tou fa nga zwiseo, vha sea vvhukuma – na ene Jabu a thoma u ḁisea.

“Yuwii, Jabu,” Gugu vha ralo, “Ndo ni vhudza uri ni tea u litsha zwa u gidima-gima musi no takala. ḁanu vhona zwino, no khakhaṭhela thophe! Fhedzi tshi takadzaho ndi uri dayari yaḁu ntswa a yo ngo nukala.”



“Ndi a zwi ḁivha, Gugu,” a ralo Jabu a tshi khou takuwa uri a ḁiukhuthe.

“Fhedzi hetshi ndi tshithu tsha u thoma tshine nda ḁo ḁwala nga hatsho kha dayari yanga!”

Musi Jabu o no ṭamba na u awela nga murahu ha zwiḁiwa zwa nga madekwana, a dzula tsini na Gugu a thoma u ḁwala.

Nga murahu ha maḁuvha a si gathi, Jabu o vha o takala zwihulu ngauri o vha o ḁwala zwithu zwinzhi zwe a zwi ita kha dayari yawe ntswa. A vhea riboni ya u swaya kha tshiṭori tsha ḁḁila ye a wela ngayo kha tivha la thophe.

“Ndi a tshi funa hetshi tshiṭori, Gugu,” a ralo Jabu. “Hetshi tshiṭori tshi nthusa u humbula ḁuvha le nda wana ngaḁo dayari yanga. Ndi ḁo khwinisa na vkhoni hanga ha u ḁwala Gugu, ngauri ndi vho ḁwala ḁuvha liḁwe na liḁwe!”

“Ndi zwavhuḁi nga maanda Jabu,” Gugu vha ralo vha tshi khou ḁweḁwela. “Zwino iyani ni yo dzhia dayari yaḁu ngauri vhabebi vhaḁu vha ḁo ri rwela luṭingo hu si kale.”

Jabu a bvisa dayari yawe tshikwamani. O vha o takala na u nyanyuwa ngauri o vha a tshi vho ḁivha zwine a ḁo zwi amba musi vha tshi mu ḁea luṭingo uri a ambe navho!

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

★ Olani tshifanyiso u sumbedza hetshi tshipiḁa tsha tshiṭori: *Musi Jabu o no ṭamba na u awela nga murahu ha zwiḁiwa zwa nga madekwana, a dzula tsini na Gugu a thoma u ḁwala.*

★ ṭoḁani zwivhumbiwa zwiḁa zwe Jabu a zwi vhona kha hetshi tshiṭori.
★ Itani dayari ya apula ya 3D i re kha siaṭari 4. ḁwalani tshithu tshithihi tshi takadzaho tshe tsha itea kha inwi ḁamusu.



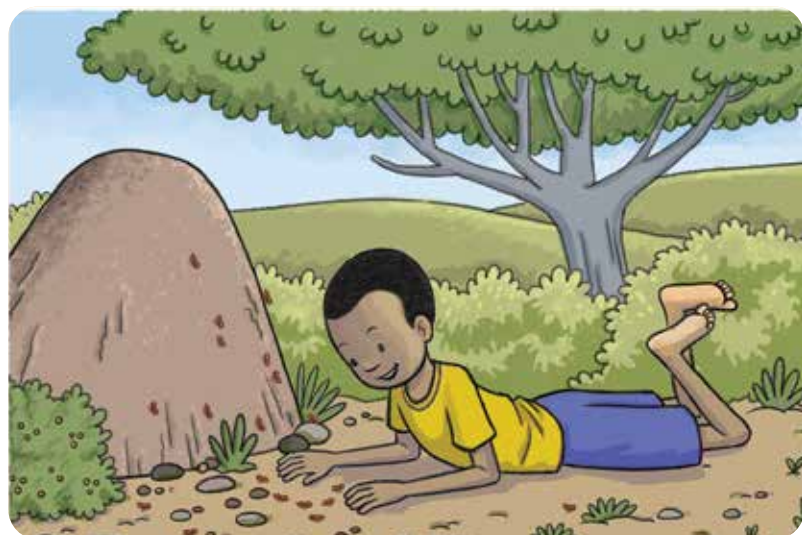
Jabu's diary

By Jane Semu ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Jabu was a very adventurous boy. He lived in a small village in the Eastern Cape with his grandmother, grandfather, aunties, uncles and many cousins. Although Jabu often played with his cousins and friends, what he loved most, was to go on adventures in the bush around his home.

There were many things to do in the bush. He could watch the birds, he could search for snails, or he could watch the termites as they built their nests.



Jabu had a wonderful time in the bush every day, but it always made him sad that he would not be able to share his adventures with his parents.

Jabu's mother and father lived in Mossel Bay in the Western Cape. They phoned every week, but Jabu usually got only a few minutes to speak to them because everyone wanted a turn.

"Give me the phone. I need to ask Aunty something," one cousin would say.

"I have an important message for your father," an uncle would call out.

While he was waiting for his turn, Jabu's mind would race to think of all the exciting adventures he wanted to tell his parents about. "I will tell them about the time I saw a big bird catch a field mouse. No! I will tell them about the snails I saw eating the leaves this morning. No! I will tell them about the termite that crawled into my shorts. No! ..." and so his thoughts went on and on.

When it was his turn to speak to his parents, Jabu would have so many things to say that he would end up freezing on the phone, not knowing which story to tell.

Then, one week, his teacher, Mrs Nako, told the class about a wonderful book called a diary.

"A diary is a book with many pages to write on," said Mrs Nako to the class. "It is special because each page is for one day of the year from January to December. You can use it to write important things that happened during your day. You can also make a note of certain days, like your birthday, so that you can remember to do things on that day."

Jabu was excited!

"This is what I need!" he thought happily. "I need a diary so that I can write down all my adventures. Then I can sit down and decide which

adventures I want to tell my parents about the next time they phone!"

Immediately after class, Jabu ran to Mrs Nako and asked her if she had a diary, even an old one, that he could use.

Luckily, Mrs Nako had brought some small diaries to class in case some of the students wanted them. Jabu was very happy. "Thank you, Mrs Nako. You don't know how important this is for me!" he said smiling.

His new diary was small enough to fit in his pocket, so he could carry it everywhere. It was blue and had a ribbon inside. Mrs Nako said he could use the ribbon as a marker to mark the page he wanted to turn to.

"Gogo, look at my new diary!" Jabu called out from the gate as he arrived home from school. He was so excited that he did not see the big puddle of mud right in front of him. He stepped right into it and fell down with a big splash! Everyone laughed and laughed – even Jabu started laughing at himself.

"Hawu, Jabu," said Gogo, "I told you that you must slow down when you are excited. Now you are covered in muddy water! But luckily your new diary didn't get wet."

"I know, Gogo," said Jabu as he picked himself up. "But this is the first adventure I am going to write about in my diary!"

When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near



Gogo and started to write.

After a few days, Jabu was very happy because he had written down many adventures in his new diary. He put the ribbon marker on the story of how he had fallen in the mud puddle.

"I like this story, Gogo," said Jabu. "This story helps me remember the day I got my diary. And my writing skills are also getting better, Gogo, because I write every day!"

"That is very good, Jabu," Gogo said, smiling at him. "Now, fetch your diary because your parents will phone soon."

Jabu took the diary out of his pocket. He felt happy and excited because he finally knew exactly what he was going to say when it was his turn to talk on the phone!

Get story active!

- ★ Draw a picture to illustrate this part of the story: *When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.*
- ★ Find the four creatures that Jabu saw in this story.

- ★ Make the 3D apple diary on page 4. Write about one interesting thing that happened to you today.

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali!

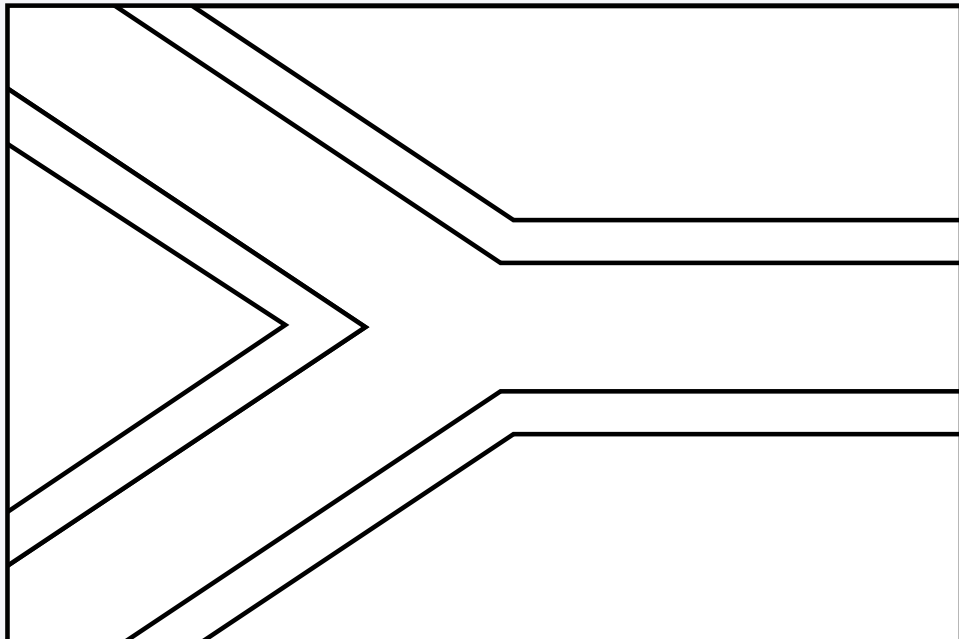
Na'ibali fun



- 1.** Khaḷarani fuḷaga afho fhasi. Sedzani kha siaṭari 13 uri ni vhone mivhala yo teaho.



Colour in the flag below.
Look at page 13 to see the correct colours.

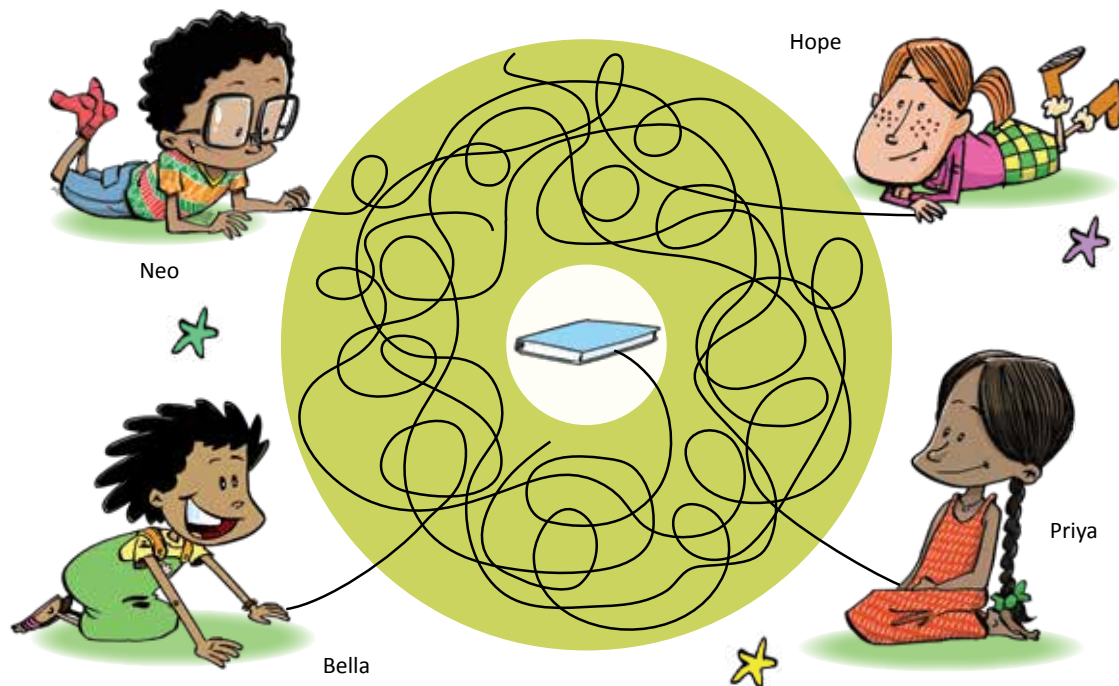


- 2.** Iyi bugu ndi ya nnyi?

Tevhelelani thambo ye ya farwa nga mubvumbadzwa muṛiwe na muṛiwe wa Na'ibali uri ni vhone uri bugu i re vhukati ndi ya nnyi!

Whose book is it?

Follow the string that each Na'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



- 3.**



Ni nga vhumba maipfi mangana maswa nga maipfi **VHUKONI HA U VHALA NA U N'WALA?**

How many new words can you make from the word **LITERACY?**

- 4.**

N'walani tshirendo nga ha luṭavula.

Kha tshirendo tshaṅu, n'walani mutaladzi muthihi nga ha nḡila ine luṭavula lwa vha ngayo, nḡila ine luṭavula lwa nukhelela ngayo, nḡila ine lwa pfala ngayo na u ḡifha ngayo.

Write a poem about spring.

In your poem, write one sentence each about what spring looks like, how spring feels, how it smells, what it sounds like and how it tastes.



Phindulo: (2) Priya (3) Sa tsumbo: alavha, kona, vhula, lala, vhuva, ala, hwaava na zwiwe.
Answers: (2) Priya (3) For example: race, rate, rat, tile, car, care and so on.

Na'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi nḡila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

